



CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN DÀNH CHO SÉC TERMS AND CONDITIONS OF CHEQUES

1. “Công Cụ Thanh Toán” nghĩa là hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ, séc, tiền mặt, hối phiếu Ngân Hàng hoặc các phương tiện thanh toán khác, công cụ chuyển nhượng, lệnh thanh toán hoặc các giấy tờ có giá hoặc các loại công cụ khác mà Ngân Hàng phát hành, chiết khấu, thanh toán hoặc xử lý thay mặt Khách Hàng hoặc Ngân Hàng nhận từ Khách Hàng để ký quỹ hoặc chiết khấu, thu nợ hoặc chấp nhận hoặc được sử dụng như tài sản bảo đảm.

“Instrument” means any bill of exchange, promissory note, cheque, cash, note, bank drafts or other order for payment of money, negotiable instrument, payment remittance or other valuable items or instruments that the Bank issues, negotiates, pays or processes on Customer's behalf or that the Bank takes from the Customer for deposit or for discount, collection or acceptance or as collateral security.
2. Khách Hàng đảm bảo rằng (các) sổ séc phải được giữ an toàn vào mọi thời điểm và nếu cần, có khóa để những người không có thẩm quyền không thể tiếp cận được;

The Customer shall ensure that cheque book(s) shall be kept in a safe place at all times and, as necessary, under lock and key so as to be inaccessible to unauthorised persons.
3. Séc phải được rút bằng Đồng Việt Nam hoặc bằng các ngoại tệ khác theo quy định của luật pháp Việt Nam và quy định của Ngân Hàng, tùy từng thời điểm;

Cheques must be drawn in VND or in other foreign currencies subject to the laws of Vietnam.
4. Séc phải được xuất trình để thanh toán trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày phát hành (hoặc vào Ngày Làm Việc kế tiếp nếu ngày hết hạn đó rơi vào ngày không phải là Ngày Làm Việc) hoặc theo một thời hạn do pháp luật Việt Nam quy định tại từng thời điểm;

Cheques must be presented for payment within 30 (thirty) days from the date of issuance (or on the next Business Day if such expiry date falls on a non-Business Day) or within a period as may be otherwise required by the laws of Vietnam from time to time.
5. Séc do Khách Hàng phát hành có thể được thanh toán tiền mặt hay trả vào tài khoản được chỉ định khi xuất trình thanh toán tại các chi nhánh hay phòng giao dịch bất kì của Ngân Hàng;

Cheques issued by the Customer can only be cashed or be transferred to a designated account when being presented at any branches or transaction offices of the Bank.
6. Khi tờ séc hoặc một sổ séc bị thất lạc hoặc bị lấy cắp, Khách Hàng phải báo ngay việc mất séc đó bằng văn bản cho Ngân Hàng;

When a cheque or a cheque book is lost or stolen, the Customer must immediately report such loss in writing to the Bank.

7. Tất cả các séc phải được viết bằng mực không thể tẩy xóa hoặc bằng viết bi, bằng tiếng Việt hoặc tiếng Anh và phải được ký theo đúng chữ ký mẫu đã đăng ký với Ngân Hàng;
All cheques must be written in non-erasable ink or ball-point pen in Vietnamese or English and be signed in conformity with the specimen signature registered with the Bank.
8. Khách Hàng phải thận trọng khi phát hành séc và đồng ý rằng Khách Hàng sẽ không được rút séc bằng bất kỳ phương thức nào và/hoặc theo bất kỳ cách thức nào mà có thể làm cho séc có thể bị thay đổi hoặc có thể tạo điều kiện cho việc gian lận hoặc giả mạo;
The Customer should exercise carefully when withdrawing cheques and agrees that Customer will not withdraw cheques by any means and/or in any manner which may enable a cheque to be altered or may facilitate fraud of forgery.
9. Các séc không được sửa đổi hay sửa chữa bằng bất kỳ cách thức nào ngay cả khi sự sửa đổi hay sửa chữa đó được xác nhận bằng chữ ký hoặc ký nháy của người phát hành. Khách Hàng công nhận rằng Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về những tổn thất phát sinh từ những sửa đổi không được phát hiện dễ dàng;
Cheques may not be altered or amended in any way even if such alteration or amendment is confirmed by the signature or initials of the drawer. The Customer acknowledges that the Bank will not be held responsible for losses arising from alterations which cannot be readily detected.
10. Sau khi nhận sổ séc, Khách Hàng trước khi sử dụng phải kiểm tra các số seri trên séc cũng như số lượng tờ séc. Bất kỳ sai sót nào đều phải được báo ngay cho Ngân Hàng;
Upon receipt of a cheque book, the Customer must verify the cheque serial numbers printed on the cheques as well as the number of cheques before use. Any irregularities must be immediately reported to the Bank.
11. Ngân Hàng có quyền yêu cầu Khách Hàng tiến hành những thủ tục cần thiết hoặc theo yêu cầu tùy theo sự xem xét của Ngân Hàng để đảm bảo rằng mọi giao dịch bằng séc đều tuân thủ luật pháp Việt Nam và/hoặc bất kỳ hệ thống thanh toán nào được thiết lập tại Việt Nam;
The Bank shall be entitled to require the Customer to take such steps as may be necessary or desirable in the discretion of the Bank to ensure that all cheque transactions comply with the laws of Vietnam and/or any clearing system established in Vietnam.
12. Liên quan tới các séc rút ngoại tệ, Khách Hàng cam kết chỉ sử dụng séc phù hợp với Luật Việt Nam mà theo đó có quy định về việc giới hạn thanh toán bằng ngoại tệ tại Việt Nam. Ngân Hàng không có trách nhiệm đảm bảo rằng việc thanh toán là hợp pháp nhưng có thể từ chối thanh toán nếu Ngân Hàng thấy trường hợp thanh toán đó là không hợp pháp;
In relation to foreign currency cheques only, the Customer undertakes only to use cheques in accordance with Vietnamese Law which imposes certain restrictions on making payments in Vietnam in foreign currency. The Bank has no responsibility to ensure a payment is lawful but may refuse to make a payment if the Bank is not satisfied that it is lawful.
13. Ngân Hàng không tiếp nhận và xử lý với Khách Hàng hoặc bất kỳ người nào khác, nếu, thực sự, séc không được Khách Hàng ủy quyền một cách hợp pháp hoặc người được nhận thanh toán không có quyền nhận khoản thanh toán đó hoặc nếu Ngân Hàng theo lẽ có quyền không thanh toán séc vì bất kỳ lý do nào khác;

The Bank shall not proceed a cheque to the Customer or any other person if, in fact, a cheque was not properly authorised by the Customer or the person to whom payment is ultimately made is not entitled to receive such payment or if the Bank would have been entitled to dishonour the cheque for any other reason.

14. Ngân Hàng có quyền tính phí dịch vụ đối với các séc bị hoàn trả hoặc thấu chi và áp dụng thêm bất kỳ hình phạt hoặc chế tài nào được luật pháp Việt Nam cho phép hoặc quy định;

The Bank reserves the right to impose a service charge in respect of returned or overdrawn cheques and to apply any further penalties or sanctions permitted or required by the laws of Vietnam.

15. Khách Hàng không được rút tiền từ các séc hoặc khoản tiền gửi theo các séc không đủ điều kiện thanh toán. Ngân Hàng sẽ có quyền xác định khi nào một tờ séc hoặc tiền gửi đủ điều kiện thanh toán;

The Customer may not draw against uncleared cheques or deposits. The Bank will have the right to determine when a cheque or deposit has been cleared.

16. Nếu một số tiền được ghi có không đúng vào Tài Khoản của Khách Hàng, Ngân Hàng có thể khấu trừ số tiền đó từ Tài Khoản của Khách Hàng phù hợp với các thủ tục được quy định tại Điều 9 - Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung của Ngân Hàng;

If an amount is credited to Customer's Account incorrectly, the Bank may debit the Customer's Account with such amount in accordance with the Procedures identified in Article 9 – The General Terms and Conditions of the Bank.

17. Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng theo phương thức phù hợp nếu một tờ séc được gửi để thu tiền không thu được tiền hoặc không được thanh toán;

The Bank will inform to the Customer as the Bank shall deem appropriate if a cheque or other instrument sent for collection is not collected or paid.

18. Những thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong bản các điều khoản và điều kiện này sẽ có cùng ý nghĩa như được quy định tại Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung của Ngân Hàng (có thể tìm thấy trên trang web www.hsbc.com.vn hoặc tại tất cả các chi nhánh hay phòng giao dịch của Ngân Hàng).

Capitalised terms used in these terms and conditions shall have the same meaning as provided in the General Terms And Conditions (which can be found at www.hsbc.com.vn or at any branches or transaction offices of the Bank).

19. Việc sử dụng séc của Khách Hàng sẽ được điều chỉnh bởi Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung của Ngân Hàng.

Usage of cheque by Customer shall be governed by the General Terms And Conditions of the Bank.